

integrado en el zodiaco solar”, y sus influjos de los cuatro elementos de la naturaleza. Con una exposición clara y detallada, el autor expone asimismo las influencias astrológicas de estas mansiones así como las interesantes teorías esbozadas por distintos autores al relacionar, curiosamente, dichas mansiones con la relación matrimonial y con la construcción de ciudades.

La Dra. Mónica Rius concibe el último trabajo de esta monografía “Navegando por el cielo. Indicaciones astronómicas para encontrar la orientación canónica”. En él indica la importancia de la *qibla* y, por ende, del *mihṛāb* en distintos ritos y costumbres de la vida cotidiana musulmana, lo que llevó a los alfaquíes a redactar diversos tratados sobre la *qibla* con el objeto de lograr su correcta orientación, generando diversidad de teorías y opiniones, que son analizadas en estas páginas. Los astrónomos vinieron a tratar de solventar las contradicciones surgidas con métodos prácticos a los que se sumaban los conocimientos populares sobre astronomía. La Meca como centro del mundo, el propio discurso de los edificios medievales, derivado de sus correctas o incorrectas orientaciones, o la aplicación de este asunto en al-Andalus, completado con testimonios cronísticos árabes al respecto, son otros temas tratados en esta interesante colaboración.

Un apéndice gráfico en color sirve de colofón a este libro, con el que Almonaster la Real sigue manteniendo viva su identidad andalusí desafiando el paso siglos y años, gracias al esfuerzo y el interés anual de la Profesora Fátima Roldán; en esta ocasión, con un tema tan acertado y original como el celestial, tan presente y tan significativo en una civilización como la islámica, cuya razón de ser es su vínculo constante con la divinidad; cuyo símbolo identificativo es, precisamente, el de la media luna en el universo mundial.

Bárbara BOLOIX GALLARDO  
Universidad de Granada

ROLLAND, Jean-Claude. *Étymologie arabe. Dictionnaire des mots de l'arabe moderne d'origine non sémitique*. Paris: L'Asiathèque. Maison des langues du monde, 2015, 206 págs.

Si comparamos la lengua árabe con la mayoría de lenguas europeas, podemos comprobar que la etimología árabe está lejos de ser una de las disciplinas mimadas del arabismo. En palabras del propio autor “el único diccionario etimológico árabe al alcance del gran público es *An Arabic etymological dictionary* de András Rajki” (p. 7). Es cierto, que la bibliografía existente no es muy abundante —*cfr.*, Corriente,

Dozy, Rajki<sup>2</sup>— y, en algunos casos, es fragmentaria o se ha dedicado al estudio de la etimología de vocablos en otras lenguas —latinos, griegos, hispánicos, etc.—, a partir de los cuales podemos acceder al conocimiento de la etimología de términos árabes. El propósito de esta obra es, precisamente, el de paliar, en la medida de sus posibilidades, la laguna bibliográfica que existe en torno a esta cuestión.

El libro se dedica, como su propio nombre indica, al estudio de la etimología de términos árabes no semíticos. Estos términos forman parte de un corpus elaborado por el autor y limitado a la variante lingüística denominada “árabe moderno”. El corpus ha sido confeccionado mediante la consulta de distintas fuentes, principalmente diccionarios de turco, persa, español y árabe, de las que se seleccionaron las palabras que cumplían con la premisa de no ser árabes y que aparecían en más de una fuente. De esta manera, se ha elaborado un diccionario etimológico de más de 2000 entradas.

El trabajo está dividido en dos partes una introductoria y el diccionario propiamente dicho. En la primera parte, el autor explica el origen de su proyecto “elaborar una obra comparable al diccionario de Rajki, pero en francés” (pág. 8) y coloca a este autor como fuente de referencia, confesándose deudor del trabajo de Rajki. Rolland expone en la introducción cómo elaboró y delimitó el corpus, cuáles son las principales fuentes que ha consultado para la realización de su trabajo y qué dificultades ha encontrado en la realización del mismo. Por último, añade una nómina de referencias bibliográficas.

La segunda parte se centra en la descripción de las etimologías de los distintos términos, proporcionando la voz que dio origen al préstamo, identificando la lengua de la que procede dicha voz y explicando alguno de los procesos que sufrieron los términos hasta integrarse en la lengua árabe.

En ambas partes encontramos algunos aspectos mejorables, por ejemplo consideramos que la bibliografía es demasiado reducida, pues se echan en falta algunas referencias por ejemplo, distintas obras de Federico Corriente, entre las que podríamos citar la ya mencionada anteriormente, o “Los romancismos de los documentos mozárabes de Toledo”<sup>3</sup> de Ignacio Ferrando, por no citar más que dos de entre las publicadas en castellano. Podríamos pensar quizá, que el autor no conoce esta lengua, pero no es el caso ya que cita el *Diccionario de la Real Academia Española* entre sus fuentes. En cuanto a las entradas del *Diccionario* también habríamos deseado que las

2. F. Corriente. *Diccionario de arabismos y voces afines en ibero-romance*. Madrid: Gredos, 1999; R. Dozy. *Supplément aux dictionnaires arabes*. Leyde: E. J. Brill, 1881; A. Rajki. *Arabic etymological dictionary*. Oslo: University of Oslo, 2002.

3. I. Ferrando Frutos. “Los romancismos de los documentos mozárabes de Toledo”. *Anaquel de Estudios Árabes*, 6 (1995) pp. 71-86.

explicaciones fueran más extensas y que la obra fuera mucho más ambiciosa, tanto en número de entradas, como en fuentes consultadas, explicaciones aportadas, etc., aunque el propio Rolland (p. 7) ya nos avisa de las limitaciones de la obra.

En definitiva, consideramos, pese a todo, que la obra de Rolland viene a paliar el déficit bibliográfico relativo al estudio de la etimología árabe y que es un primer acercamiento provechoso que deseamos siga dando sus frutos.

Montserrat BENÍTEZ FERNÁNDEZ  
Universidad de Granada

VILAR, María José. *Diario del viaje y misión diplomática de Francisco Merry y Colom a Marraquech en 1863*. Murcia: Universidad de Murcia, 2014, 228 p.

Con la publicación de este libro, María José Vilar, Profesora Titular de la Universidad de Murcia, se acerca de nuevo a la actividad diplomática en Marruecos de D. Francisco Merry y Colom (1829-1900), al cual dedicó una anterior monografía de temática similar, titulada *Una descripción inédita de Marruecos a mediados del siglo XIX. Diario del viaje de Tánger a Fez en junio de 1866 de Francisco Merry y Colom, ministro plenipotenciario de España, en misión especial sobre Ceuta y Melilla* (Murcia: Universidad de Murcia, 2009).

En esta ocasión, el grueso del libro está consagrado a reproducir el texto que Merry y Colom editó en Madrid en 1894 (edición ampliada y revisada respecto a la edición primitiva de 1864), bajo el título de *Mi embajada extraordinaria a Marruecos en 1863*, con el propósito de recoger su experiencia diplomática junto al sultán marroquí Muhammad IV (1859-1873), llevada a cabo entre mayo y julio de 1863.

A través de diversas apreciaciones personales y, sobre todo, por medio de la amplia correspondencia oficial que incluye, el *Diario* recoge los diversos objetivos que tenía la misión diplomática de Merry y Colom. Entre ellos: estimular las relaciones comerciales de Ceuta y Melilla mediante el establecimiento de una aduana, denunciar las discriminaciones que sufrían los comerciantes españoles, favorecer el estatus de los españoles en Marruecos, mejorar la seguridad de los territorios fronterizos, conseguir el abastecimiento de carne a Ceuta, avanzar en la apertura del puerto de Agadir al tráfico español y, quizás el asunto más inmediato y prioritario, lograr la rehabilitación oficial del príncipe Muley el-Abbas, un hispanófilo muy cercano a los intereses políticos de España en la zona.

En todo este entramado resultan muy interesantes las descripciones del protocolo diplomático y ceremonial, propio de la corte marroquí del siglo XIX, aunque quizás lo más curioso son las apreciaciones físicas y psicológicas que se hace del propio sultán y las observaciones sobre el estado de decadencia de la corte alawí “que en